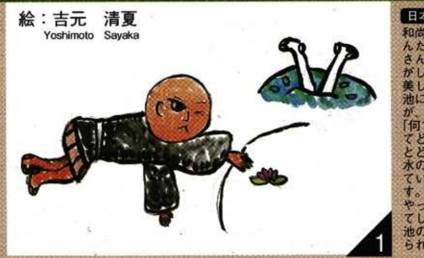


絵：吉元　清夏
Yoshimoto　Sayaka

日本語 焼印をおされたガラッパ

和尚さんが最も可愛がっておられた、千寿丸という小僧さんは、或る日友だちの小僧さんたちと、池のあたりの花を摘んでおりました。池は美しく澄んで、お開聞山（けもんさん）の姿をくっきりとさかさに写していました。小僧さんたちは、それぞれに花をさがして池の付近を歩いていました。そのうちに、千寿丸は池の中に珍しくたった一つだけ、美しくも大きな蓮の花の咲いているのを見つけました。蓮なんてお寺の庭の小さいなお池にしかないのに、この深い池にどうしてさいていたのでしょう。
が、千寿丸は、そんなことはちっとも不思議に思わなかったのです。
「何てまあ美しい花だろう、これを折って帰ったら、さぞ和尚もお喜びになるし、仏様だってどんなにかお喜びだろう」千寿丸は、芝生の岸をそろそろおりてゆきましたが、手がとどきません。もう少しです。千寿丸は力を入れて手をのばしました。千寿丸のからだは、水の上に半分以上も乗り出して、黒いころもの袖を縫って垂れた紐の房が、水につかっています。やっと指先が蓮の茎にふれました。が、まだそれを折ることは出来ないのです。千寿丸はもう少しだと思いました。そして、もっと力を入れてからを乗り出しました。やっと手がとどきました。手が届いたと思った時は、もう千寿丸のからだは岸から離れてしまっていたのです。どぶーんと、千寿丸の姿は池の中にはまりこんでしまったのです。池の水が大きくゆれました。蓮の花は千寿丸に折られたのですが、千寿丸の手にはにぎられていませんでした。大きな波にゆられて、ゆらゆら浮いていました。

English Legendary Grappa marked with a hot iron

A Buddhist monk treated the young bonze Senju-maru with the utmost affection and care. Senju-maru was picking flowers from around a pond with another bonze. The pond was beautiful and clear and an inverted image of Mt. Kaimon was sharply reflected in the water. Each bonze was walking around the pond looking for flowers. Meanwhile, Senju-maru found one beautiful large lotus flower in the pond. Lotus flowers usually bloom in the small pond of a temple. Why was there such a big one in this deep pond?
Senju-maru did not care about such a thing at all. He thought "What a beautiful flower. If I take this flower back, the monk would be very happy, and the Buddha would be most pleased, too."
Senju-maru slowly went down a grassy bank, but could not reach the flower. He was nearly in reach of the flower. So, he made a strong effort to reach out his hand. More than half of his body was over the water. A bundle of cords of his black kimono sleeve were wet in the water. His finger tips finally reached the lotus stem, but he could not tear it from the stem yet. Senju-maru thought that a little more work would do. So, he put all his might and he leaned forward. Finally he was able to reach it.When his hand reached the flower, his body was away from the shore.Senju-maru fell into the pond with a plop. The water of the pond made a rocking motion. The lotus flower was torn by Senju-maru. However, it was not in his hand. It was just floating softly in a big wave.

한글 낙인 찍힌 갓파

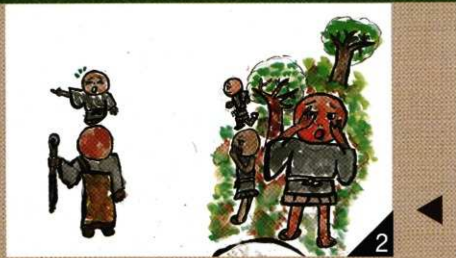
스님이 가장 아끼던 센주마루이라는 동자승이 어느 날 친구들과 연못 근처의 꽃을 꺾으러 갔습니다 . 연못은 아름답고 깨끗한 겐몬산의 모습을 그대로 옮겨 놓은 듯했습니다 . 동자승들은 각자 꽃을 찾아 연못의 근처를 거닐고 있었습니다 . 그 중에서 센주마루는 연못 한 가운데 신비롭게 피어있는 커다란 연꽃을 발견하였습니다 . 연꽃은 사찰 정원의 작은 연못에나 있을 법한데 어찌하여 이 깊은 연못에 피어있을까 ? 그러나 센주마루는 그것을 조금도 이상하게 생각하지 않았습니다 .
「이 얼마나 아름다운 꽃인가 . 이것을 꺾어서 돌아가면 스님도 부처님도 무척 기뻐할거야」
센주마루는 잔디 기슭으로 천천히 내려갔지만 거의 닿을 듯하면서 손이 닿지 않았습니다 . 센주마루는 힘을 주어 손을 뻗었습니다 . 몸은 물위 절반 이상 잠겨 있었고 검은 승복의 소매를 꿰매어 늘어진 끈이 물에 잠기고 있었습니다 . 겨우 손 끝이 연꽃에 닿았습니다 . 그러나 꽃을 꺾는 것은 불가능했습니다 . 센주마루는 조금만 더라고 생각했습니다 . 그리고 더욱 힘을 주어 손을 뻗어 겨우 닿았습니다 . 손이 닿았다고 생각한 순간 , 이미 센주마루의 몸은 기슭에서 떨어지고 말았습니다 .
풍덩하고 센주마루는 연못 속으로 가라 앉고 있었습니다 . 연못의 물이 심하게 흔들렸습니다 . 센주마루는 연꽃을 꺾었지만 손에 쥐지 못하고 커다란 파도에 흔들려 출렁대고 있었습니다 .

簡体字 被烙上印记的妖怪

从前有个老和尚和一群小和尚，其中一个叫千寿丸的小和尚最受老和尚宠爱。有一天，千寿丸和其它小和尚们一起来到水池边摘花。池水很美很清、开闻山的雄姿清晰地倒映在水中。小和尚们都各自在水池附近摘花，就在这时，千寿丸发现水池中盛开着一朵美丽的莲花，但奇怪的是，仅有一朵。在这附近只有寺院的小水池里才有莲花，怎么在这里的深池也有呢?
但是，千寿丸并没有觉得有什么奇怪。
却想着：“多么漂亮的花啊！要是把它摘回去了，老和尚一定很开心、佛祖也一定会很开心吧”。
千寿丸慢慢地伏下身子扒在岸边的草丛上，用手试了试，却够不着。还差一点呢，千寿丸又使劲伸展着胳膊，身体的一半以上都快贴到水面上了，缝在黑色衣服袖口的钮扣带都泡在水里了，终于用指尖能够触摸到莲花的茎了，但是还不能折断它。他想着：“还得再往前一点”。于是乎，使出全身力气伸了出去，终于抓着了。
没想到这时千寿丸的身体早已离开池岸了。
“扑通”一声掉进了水池里，池水开始大幅度震荡起来。明明千寿丸折断了莲花，但此时莲花并没在他手里，却只随着波澜荡漾、此起彼伏。

繁体字 被烙上印記的妖怪

從前有個老和尚和一群小和尚，其中一個叫千壽丸的小和尚最受老和尚寵愛。有一天，千壽丸和其它小和尚們一起來到水池邊摘花。池水很美很清、開聞山的雄姿清晰地倒映在水中。小和尚們都各自在水池附近摘花，就在這時，千壽丸發現水池中盛開著一朵美麗的蓮花，但奇怪的是，僅有一朵。在這附近只有寺院的小水池裡才有蓮花，怎麼在這裡的深池也有呢?
但是，千壽丸並沒有覺得有什麼奇怪。
卻想著：“多麼漂亮的花啊！要是把它摘回去了，老和尚一定很開心、佛祖也一定會很開心吧”。
千壽丸慢慢地伏下身子扒在岸邊的草叢上，用手試了試，卻夠不著。還差一點呢，千壽丸又使勁伸展著胳膊，身體的一半以上都快貼到水面上了，縫在黑色衣服袖口的鈕扣帶都泡在水里了，終於用指尖能夠觸摸到蓮花的莖了，但是還不能折斷它。他想著：“還得再往前一點”。於是乎，使出全身力氣伸了出去，終於抓著了。
沒想到這時千壽丸的身體早已離開了池岸了。
“撲通”一聲掉進了水池裡，池水開始大幅度震蕩起來。明明千壽丸折斷了蓮花，但此時蓮花並沒在他手裡，卻只隨著波瀾蕩漾、此起彼伏。



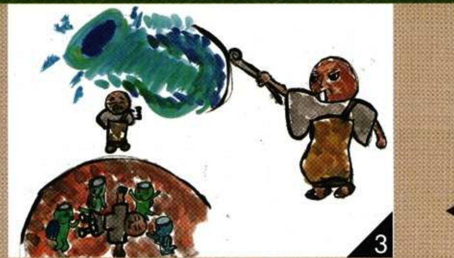
ほかの小僧さんたちは、いつまで待っても千寿丸が出て来ないので、大へん心配して探していました。方々探したり、大声で呼んでみても返事もなければ姿も見えません。小僧さんたちはますます心配になって、池のまわりを探していました。すると池の岸に千寿丸が摘んだらしい花束と、池へすべりおりたらしいあとがみつかりました。
池はもうしずまりかえっていました。おれたはずの蓮の花も、もうどこへいったか、そこには浮いていませんでした。
てっきり池にはまりこんだと思った一人の小僧さんは、息せき切ってお寺へかけもどって、このことを和尚さんに伝えました。

Other bonzes waited for Senju-maru but he never appeared. They were quite worried about him and were looking for him. They went to various quarters looking for him. They shouted for him in loud voices, but there was no answer. He had disappeared. They became more and more worried and looked for him all around the pond. Then, at the shore they found a bunch of flowers that seem to have been picked by Senju-maru. They also found the remains where he presumably slipped into the pond. The pond had calmed down. The lotus flower that Senju-maru had torn was nowhere to be seen. It was not floating there.
One bonze was convinced that Senju-maru had fallen into the pond, and so he ran back to the temple breathlessly to tell the Buddhist monk about it.

다른 동자승들은 아무리 기다려도 센주마루가 나오지 않아 매우 걱정하며 찾았습니다 . 여기저기 찾아도 보고 큰 목소리로 불러도 보았지만 대답도 모습도 보이지 않았습니다 . 동자승들은 점점 더 걱정이 되어 연못의 주변을 찾기 시작하였습니다 . 그때 연못의 바위에 센주마루가 꺾은 듯한 꽃다발과 연못으로 미끄러진 듯한 흔적을 발견하였습니다 .
연못은 이미 조용해졌습니다 . 꺾은 연꽃도 어디로 갔는지 그 곳에는 고요함만이 남아있었습니다 .
분명히 연못에 빠졌다고 생각한 한 동자승이 숨차게 절로 달려가 이 사실을 스님에게 전하였습니다 .

小和尚们在水池附近等着千寿丸却不见其身影，便开始担心起来，到处寻找。大家一边找一边叫着千寿丸的名字，却无人回答也找不到人。小和尚们越来越担心，在水池周围继续寻找。突然，有人在岸边找到了千寿丸摘的花以及疑似延伸至水池的滑痕。
池水已经恢复了平静，被摘掉的莲花也无影无踪。
一个小和尚认为：“千寿丸一定是掉到池子里去了”。接着另一个小和尚一口气跑回寺里将事情告诉给了老和尚。

小和尚們在水池附近等著千壽丸卻不見其身影，便開始擔心起來，到處尋找。大家一邊找一邊叫著千壽丸的名字，卻無人回答也找不到人。小和尚們越來越擔心，在水池周圍繼續尋找。突然，有人在岸邊找到了千壽丸摘的花以及疑似延伸至水池的滑痕。
池水已經恢復了平靜，被摘掉的蓮花也無影無蹤。
一個小和尚認為：“千壽丸一定是掉到池子裡去了”。接著另一個小和尚一口氣跑回寺裡將事情告訴給了老和尚。



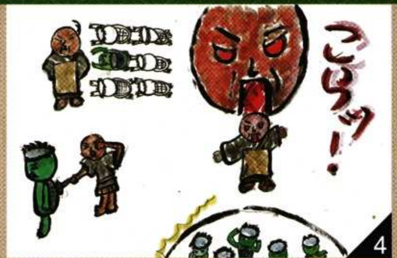
びっくりしてかけつけた和尚さんは、ぢっと池の面をみつめていらっしゃいました。やがて何か決心がついたもののようにうなずいて、合掌されました。
そして目をつぶって、口の中で何か呪文（じゅもん）を唱（とな）えておいでになりましたが、パッと目を見開いて、持っていた杖を北の方へお指しになりました。するとどうでしょう。今まで静かだった池の水が、物凄い音を立てて、大きなうずを巻きだしたかと思うと、杖で指された北の方へどんどん流れて、ご百メートル位向うのくぼ地にたまりはじめたのです。
和尚さんは、ぢっと池の水の動く様をみつめておいでになりました。水はすっかり流れ出してしまいました。池の底がカラカラに干あがると、そこに、驚くではありませんか、千寿丸の姿があったのです。しかも千寿丸を中央に、何十匹かのガラッパが、円陣をつくって坐っているではありませんか。

The monk rushed to the site in surprise. He was silently gazing at the pond water. Soon, he nodded, as if he was really determined, then he joined his hands in prayer. Then he closed his eyes and chanted a spell. Suddenly, he opened his eyes wide and pointed in the north direction with his cane. Guess what happened. The pond water that used to be calm started to eddy and swirl with a tremendous noise, and the water flowed into the north, the direction in which the monk's cane was pointed. Then the water started to stand in a hollow located about 500 meters away.
The Buddhist monk was staring hard at the water's movement. The water was thoroughly drained. When the pond's bottom was dried up, surprisingly enough, there stood Senju-maru. Furthermore, several dozens of Garappa creatures were sitting around him in a circle.

깜짝 놀라 정신 없이 달려온 스님은 잠시 연못의 수면을 바라보았습니다 . 얼마 지나지 않아 무언가를 결심한 듯한 모습으로 합장을 하였습니다 .
그리고 눈을 감으며 입 속으로 어떤 주문을 읊조리더니 번쩍 눈을 떠 가지고 있던 지팡이를 북쪽으로 가르켰습니다 . 그 다음은 어떻게 되었을까요 ? 지금까지 조용하던 연못의 물이 굉음을 내며 커다란 소용돌이를 휘돌아 치는가 싶더니 지팡이가 가르킨 북쪽 방향으로 거세게 흘러 약 100 미터 정도의 물줄기가 웅덩이로 모이기 시작하였습니다 .
스님은 가만히 연못 물의 움직임을 바라보았습니다 . 물은 완전히 흘러내려가 바닥이 바짝 말라버린 그 연못에 놀랍게도 센주마루의 모습이 보였습니다 . 그것도 센주마루를 둘러싸고 수 십마리의 갓파가 둥글게 앉아 있는 것이 아니겠습니까 ?

老和尚慌忙来到池边，目不转睛地盯着水面。片刻过后，老和尚像是明白了什么似的微微点了点头，合起双掌。
接着闭上眼睛，嘴里念着咒语。突然，眼睛猛一下睁开，将佛杖指向北方，不可思议的事情发生了——原本平静的池水开始发出震耳欲聋的声响并卷起了大旋涡，水向佛杖所指的北面 500 米处的沼泽洼地流去。
老和尚紧盯池水的动向，直到水完全放干、池底也慢慢变干，使人吃惊的是千寿丸就在池底，且以他为中心，周围还围着几十只妖怪，形成一个圆形阵坐在那里。

老和尚慌忙來到池邊，目不轉睛地盯著水面。片刻過後，老和尚像是明白了什麼似的微微點了點頭，合起雙掌。接著閉上眼睛，嘴裡念著咒語。突然，眼睛猛一下睜開，將佛杖指向北方，不可思議的事情發生了——原本平靜的池水開始發出震耳欲聾的聲響並捲起了大旋渦，水向佛杖所指的北面 500 米處的沼澤窪地流去。
老和尚緊盯池水的動向，直到水完全放乾、池底也慢慢變乾，使人吃驚的是千壽丸就在池底，且以他為中心，周圍還圍著幾十隻妖怪，形成一個圓形陣坐在那裡。



ガラッパたちは急に水が干あがってしまったので、びっくりしていたのです。
「こんなことだろうと思った」と、和尚様はつぶやきながら、池の底へおりておいでになりました。
そして、「コラッ！」と一喝されました。
これを聞いたカッパたちはびっくりするとともに、もうからだが動けなくなってしまったのです。池の水さえ思う通り動かすことの出来る、えらい法力のある和尚さんの一喝を受けたのですもの。
カッパたちは、和尚様にひらぐものようになってあやまりました。そこで和尚様は、全部のカッパに焼印をおしてお許しになりました。
この話は、このあたりの伝説です「水無池」はカッパの居た池で、今では水はありません。和尚様に移された水は、鏡池になったのだといわれています。またこの法力のある和尚さんは、枚聞神社のそばに昔あった瑞応院というお寺の和尚さんだそうです。
それから、今でもこのあたりのガラッパには焼印のあとがあって、決して悪いことはしないそうです。蓮の花もこの地方にないというのは、こうしたことがあったからだということです。
これは私が小学校の先生になった、大正十四年頃、受持の子どもたちに話して聞かせたもので、父から聞いた話を童話風にまとめて、当時の「鹿児島新聞」に投稿した原稿から抜き書きしました。

The Garappa were surprised at the fact that the pond water had been drained out all of a sudden.
"I knew it", the monk murmured and walked down to the bottom of the pond.
And he roared in a loud voice, "You, young bonze!"
As soon as the Garappa creatures heard the power of Buddhism in the monk's voice, a power that enables the very movement of pond water at his own free will, they were unable to move.
The Garappa creatures begged the monk with their apologies. Then the monk marked them with a hot iron and pardoned them.
This story is based on a legendary story passed down in this area. The pond known as Mizunashi-pond is where Garappa used to live. Currently, there is no water at all. The water transferred by the monk is said to have created a pond called Kagami-ike. This monk with a special Buddhist power is said to have been serving at the Buddhist temple Zuio-in, which was once located near Hirakiki Shrine.
Ever since then, Garappa in this neighborhood have hot iron marks, and they never do any harm. The reason why there is no lotus flower in this district seems to have derived from this event.
When I became an elementary school teacher around 1925, I told my classroom children this story. I myself heard this story from my father and summarized it into a fairy tale. This story shown here is an abstract of what I posted to the then Kagoshima Newspaper.

갓파들은 갑자기 물이 말라버려 깜짝 놀랐습니다 .
「이럴 줄 알았다」라고 스님은 중얼거리며 연못 바닥으로 내려갔습니다 .
그리고는「이놈들아 !」라고 소리쳤습니다 .
이 소리를 들은 갓파들은 너무 놀라 더 이상 움직일 수 없게 되었습니다 . 호수의 물 도 생각대로 움직일 수 있는 뛰어난 법력을 가진 스님의 훈계를 받았으니까요 .
갓파들은 스님에게 사죄를 하였습니다 . 거기서 스님은 모든 갓파에게 낙인을 찍어 용서하게 되었습니다 .
이 이야기는 이 주변의 전설입니다「미즈나시이케」는 갓파가 살았던 호수로 지금은 물이 별로 없습니다 . 스님에 의해 옮겨진 물은 가가미이케 (가가미연못) 가 되었다는 말이 있습니다 . 또한 그 법력을 가진 스님은 히라키키 신사 옆에 옛날 부터 있었던 주이오인이라는 사찰의 스님이었다고 합니다 .
그때부터 지금까지도 이 주변의 갓파에는 낙인 자국이 남아 있으며 그 이후로는 절대로 나쁜짓을 하지 않았다고 합니다 . 연꽃도 이 지방에 없다는 것은 이런한 사실이 있었기 때문입니다 .
이것은 제가 초등학교 선생이 된 1926 년 경 담임으로 있었던 어린이들에게 들려준 이야기로 부친으로부터 들었던 이야기를 동화처럼 정리하여 당시「가고시마신문」에 투고한 원고를 간추려 정리하였습니다 .

妖怪们也被这突如其来的池水变干所惊呆了。
“原来如此啊”！ 老和尚一边自言自语一边走向池底。
紧接着，“妖孽”！ 大吼一声。
妖怪们听到老和尚大吼的这一声，更是惊吓不已。与此同时，妖怪们已经不能动弹。老和尚的法力能使池水变干，想必刚才那一吼并不逊色吧。
妖怪们就像丧气的蜘蛛一样不断向老和尚求饶。老和尚将全部妖怪烙上印记后，便饶恕了它们。
这个故事是本地的传说。现在的“水无池”是曾经妖怪们住的水池，至今池里都没有水。池水被老和尚的法力转移后成了现在的镜池。还有，传说那位拥有法力的老和尚是曾经坐落在枚闻神社旁边一个叫瑞应院的寺院里的和尚。
从那以后，本地的妖怪因为被烙上印记，已经不能再作恶；这个地方没有莲花的原因，也是因为曾经发生过这样的事。
这是 1925 年左右我当小学老师的时候给学生们讲的故事。将这些从父亲那里听来的故事整理成了童话，从《鹿儿岛报》投稿的原稿中节选出来的。

妖怪們也被這突如其來的池水變乾所驚呆了。
“原來如此啊”！ 老和尚一邊自言自語一邊走向池底。緊接著，“妖孽”！ 大吼一聲。
妖怪們聽到老和尚大吼的這一聲，更是驚嚇不已。與此同時，妖怪們已經不能動彈。老和尚的法力能使池水變乾、想必剛才那一吼並不遜色吧。
妖怪們就像喪氣的蜘蛛一樣不斷向老和尚求饒。老和尚將全部妖怪烙上印記後，便饒恕了它們。這個故事是本地的傳說。現在的“水無池”是曾經妖怪們住的水池，至今池裡都沒有水。池水被老和尚的法力轉移後成了現在的鏡池。還有，傳說那位擁有法力的老和尚是曾經坐落在枚聞神社旁邊一個叫瑞應院的寺院裡的和尚。
從那以後，本地的妖怪因為被烙上印記，已經不能再作惡；這個地方沒有蓮花的原因，也是因為曾經發生過這樣的事。
這是 1925 年左右我當小學老師的時候給學生們講的故事。將這些從父親那裡聽來的故事整理成了童話，從《鹿兒島報》投稿的原稿中節選出來的。

日本語 English 한글 簡体字 繁体字